

L'ART
DU
PARTAGE

15 & 16
SEPTEMBRE
2018

SAINT-ÉMILION



JOURNÉES
EUROPÉENNES
DU PATRIMOINE

#JEP2018

WWW.JOURNEESDUPATRIMOINE.FR

ANNÉE
EUROPÉENNE
DU PATRIMOINE



SAMEDI 15 ET DIMANCHE 16 SEPTEMBRE



L'ÉGLISE MONOLITHE : ACCÈS LIBRE ET GRATUIT

L'église monolithe est un édifice religieux souterrain creusé au début du XII^{ème} siècle dans des proportions impressionnantes. Un jeu de pistes sera remis aux enfants à l'entrée de l'église.

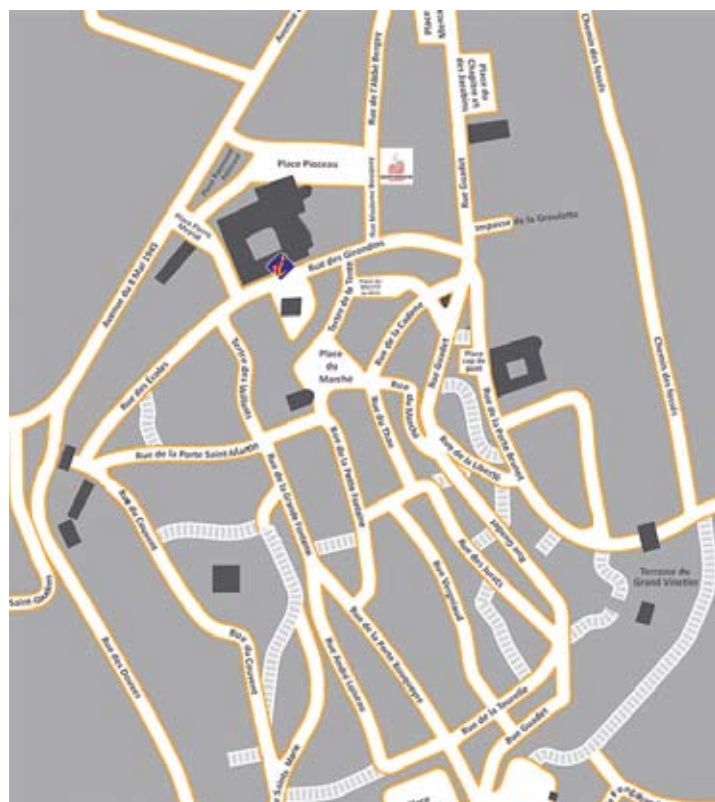
Samedi : 10H00 - 22H30
Dimanche : 14H00 - 18H00

THE MONOLITHIC CHURCH : FREE ACCESS

This underground church was carved during the 12th century and has gigantic proportions.

SATURDAY: 10:00AM - 10:30PM
SUNDAY: 2:00PM - 6:00PM

REPÉREZ-VOUS DANS LA CITÉ MÉDIÉVALE !



MAIRIE DE SAINT-ÉMILION
6 place Pioceau
33330 Saint-Émilion
05 57 24 72 09
accueil@ville-stemilion.fr
www.saint-emilion.org

**OFFICE DE TOURISME
DU GRAND SAINT-ÉMILIONNAIS**
Place des Créneaux
33330 Saint-Émilion
05 57 55 28 28
accueil@saint-emilion-tourisme.com
www.saint-emilion-tourisme.com

HORAIRE D'OUVERTURE DE L'OFFICE DE TOURISME

samedi 15 septembre :
de 9H30 à 22H30

dimanche 16 septembre :
de 9H30 à 18H30

LES PISTES DE ROBIN



Robin, petit explorateur, convie vos enfants à se balader dans la cité médiévale tout en répondant à quelques énigmes. Un jeu de pistes gratuit et qui se poursuit en toute autonomie dans le village pour les 3 à 15 ans.

LIBRE ET GRATUIT SAMEDI 15 ET DIMANCHE 16 SEPTEMBRE. **FAMILLE**
LIVRET SUR DEMANDE À L'OFFICE DE TOURISME.

11:00 PROMENADE VIGNERONNE



Envie de partager un moment convivial avec un vigneron ? Partez pour une promenade vigneronne à pied au départ de l'Office de Tourisme en compagnie d'un guide et d'un vigneron à destination de sa propriété. En chemin, vous pourrez échanger sur son métier avant de partager un pique-nique collaboratif à la propriété viticole où chaque participant apporte son repas. Puis, profitez d'une visite du Château.

TARIF : 9€ / PERS. • DURÉE ESTIMATIVE : 3H00
RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

11:00 CITY TOUR



This guided walking tour will tell you more about the main development stages of the city. Wander along the city walls, imagine the monks' life and immerse yourself into the secrets of the stone quarries.

RATE: 5€ / PERS. • DURATION: 1H30
BOOKING AT THE TOURIST OFFICE AND ONLINE

11:00 FORTIFICATION & BALADE NATURE

Nathalie vous entraîne à la découverte du système de fortification de Saint-Émilion.
2€ PAR PERSONNE • RDV DEVANT LE PALAIS CARDINAL Agica

11:30 VILLE HAUTE ET VILLE BASSE



L'historien David Souny vous présentera la cité médiévale de Saint-Émilion et son évolution depuis les origines.

GRATUIT • DURÉE : 45 MIN
RDV PLACE DU CLOCHER

14:00 ÉVOCATION DU SITE ANTIQUE ET MÉDIÉVAL DE LA MADELEINE

L'archéologue Natacha Sauvatre vous présentera le site antique et médiéval de la Madeleine.
GRATUIT • RDV SUR LE SITE ARCHÉOLOGIQUE DE LA MADELEINE

14H30 CITÉ DE CULTURES



Votre guide vous entraîne sur l'héritage culturel de Saint-Émilion. De Byzance à l'Angleterre en passant par l'Italie, les influences sont nombreuses dans la cité médiévale.

TARIF : 5€ / PERS. • DURÉE : 1H30
RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

14H30 JEU DE PISTES

Prêts à partager un moment ludique et convivial entre amis ou avec des inconnus ? C'est parti pour un jeu de pistes animé au cœur du village. Entre énigmes, rébus et devinettes : votre esprit de déduction et votre sens de la collaboration seront mis à rude épreuve.

TARIF : 5€ / PERS. • DURÉE : 2H00

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

14H30 ESCALETTES & RUES SECRÈTES

La cité médiévale regorge de petites rues méconnues dont vous découvrirez les secrets.

2€ PAR PERSONNE • RDV À LA PORTE ST MARTIN Agica

15H00 PIERRE, LE TAILLEUR DE PIERRES

À travers l'histoire de Pierre, votre guide vous fera partager la vie quotidienne d'un enfant au Moyen Âge au cœur de la cité médiévale. Découvrez le rôle des fortifications et de la pierre de taille à l'époque médiévale en Gironde.

TARIF : 3€ / PERS. • DURÉE : 1H00 **FAMILLE**

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

15:00 LA COLLÉGIALE & SON CLOÎTRE

L'historien David Souny vous présentera l'histoire des Chanoines de Saint-Émilion ayant vécu dans l'église collégiale et son cloître.

GRATUIT • DURÉE : 45 MIN

RDV DEVANT LE MONUMENT AUX MORTS

16:00 ATELIER PIGMENTS

Un atelier pour enfants à partir de 7 ans pour découvrir l'art de la peinture médiévale !

2€ PAR PERSONNE • RDV DANS LE CLOÎTRE DE L'ÉGLISE COLLÉGIALE Agica

16H30 LES CORDELIERS

Visitez un Monument Historique et ses caves souterraines à 17m de profondeur pour appréhender la méthode traditionnelle d'élaboration du Crémant de Bordeaux des Cordeliers. La visite est suivie d'une dégustation au choix (jus de raisin pour les mineurs).

TARIF : 8,50€ / PERS. • DURÉE : 1H00

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

17H30 CITÉ DE CULTURES

Découvrez les influences qui ont marquées l'héritage culturel de Saint-Émilion : Byzance, Angleterre, Italie etc ...

TARIF : 5€ / PERS. • DURÉE : 1H30

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

18H30 - 23H00 JEUX & ANIMATIONS MUSICALES

A l'occasion de la Nuit du Patrimoine, vous pourrez découvrir de nombreuses animations musicales et culturelles dans la cité historique :

CHORALE DÉAMBULATOIRE « LA VOLIÈRE »

JEUX MÉDIÉVAUX PAR L'ASSOCIATION ANIMA'VIGNES

GABRIELLE ALYA, CHANTEUSE

« JAZZ QUARTET », GROUPE MUSICAL

CLOÎTRE DE L'ÉGLISE COLLÉGIALE

RUE DE LA PETITE FONTAINE

RUE DE LA GRANDE FONTAINE

et d'autres surprises : Place de l'Église Monolithe, Place Bouqueyre etc ...

Bernard LAURET - Maire de Saint-Émilion,
le Conseil Municipal,

sont heureux de vous convier à l'occasion des 35^{èmes} Journées Européennes du Patrimoine
sur le thème « L'Art du Partage »

le samedi 15 septembre 2018 à 20H30
pour un vin d'honneur dans les Jardins de la Mairie.

20H30 RASSEMBLEMENT CITOYEN - JARDINS DE LA MAIRIE

Rassemblement citoyen dans les Jardins de la Mairie, avec un discours du Maire, animé par l'atelier Jazz de l'école municipale de musique de Saint-Émilion.

22H15 CORTÈGE AUX FLAMBEAUX DE LA JURADE

Suivez le cortège aux flambeaux de la Jurade qui parcourra
la cité de la Place Bouqueyre jusqu'à la Tour du Roy.

*Follow the torchlight parade of the Jurade which will walk across
the village from the Bouqueyre Square until the King's Keep.*

22H45 PRÉSENTATION DE LA JURADE - TOUR DU ROY

Par sa présence à la Tour du Roy, la « Jurade de Saint-Émilion » rappellera que le vin est objet
de culture et de partage.

23H00 GRAND SPECTACLE SON ET LUMIÈRE

Prolongez votre venue à Saint-Émilion pour assister au magnifique
spectacle son et lumière « **Rêvons sous le même toit** » tiré depuis
la Tour du Roy qui partagera « l'art » de la pyrotechnie.

*Stay a bit longer in St. Émilion to enjoy the wonderful firework
which will be let off from the King's Keep.*

PYROTECHNIE: BREZAC EVENTS ARTIFICES
ÉCLAIRAGES: AUDIO PRO

dimanche 16

10H30 ESCALETTES & RUES SECRÈTES

La cité médiévale recèle de petites rues méconnues dont vous découvrirez les secrets.

2€ PAR PERSONNE • RDV À LA PORTE ST MARTIN [Agica](#)

11H00 & 15H00 PIERRE, LE TAILLEUR DE PIERRES

À travers l'histoire de Pierre, votre guide vous fera partager la vie quotidienne d'un enfant au Moyen Âge au cœur de la cité médiévale.

TARIF : 3€ / PERS. • DURÉE : 1H00  **FAMILLE**

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

11:00 CITY TOUR

This guided walking tour will tell you more on the main development stages of the city. Wander along the city walls, imagine the monks' life and immerse yourself into the secrets of the stone quarries.

RATE: 5€ / PERS. • DURATION: 1H30 

BOOKING AT THE TOURIST OFFICE AND ONLINE

11:30 LES PRINCIPAUX MONUMENTS DEPUIS LA PLACE CAP DE PONT

L'historien David Souny présentera les principaux monuments vus depuis la place Cap de Pont (Tour du Roy, Commanderie, églises, couvent des Cordeliers ...).

GRATUIT • RDV PLACE CAP DE PONT (FACE AUX CORDELIERS) 

14H30 CITÉ DE CULTURES

Découvrez les influences qui ont marquées l'héritage culturel de Saint-Émilion : Byzance, Angleterre, Italie etc ...

TARIF : 5€ / PERS. • DURÉE : 1H30 

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

14H30 JEU DE PISTES

Entre amis ou avec des inconnus partagez un jeu de pistes animé au cœur du village. Entre énigmes, rébus et devinettes : votre esprit de déduction et votre sens de la collaboration seront mis à rude épreuve.

TARIF : 5€ / PERS. • DURÉE : 2H00 

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

15:00 LA PORTE BRUNET ET LA TOUR DU GUETTEUR

L'historien David Souny vous présentera les fortifications de la ville au Moyen Âge.

GRATUIT • RDV DEVANT LA PORTE BRUNET 

16H30 LES CORDELIERS

Visitez un Monument Historique et ses caves souterraines à 17m de profondeur pour appréhender la méthode traditionnelle d'élaboration du Crémant de Bordeaux. La visite est suivie d'une dégustation.

TARIF : 8,50€ / PERS. • DURÉE : 1H00 

RÉSERVATION À L'OFFICE DE TOURISME ET SUR INTERNET

dimanche 16 Le Ban des Vendanges

Après une longue année de travail de la vigne, voici venu le temps des vendanges et des festivités ! La **JURADE DE SAINT-ÉMILION** se rassemblera une nouvelle fois pour célébrer le **BAN DES VENDANGES** ce dimanche 16 septembre 2018.

De nombreux convives seront de la partie et certains seront intronisés pour devenir ambassadeurs des vins de Saint-Émilion.

QU'EST-CE QUE LA JURADE ?

Alors que l'Aquitaine est sous domination anglaise depuis 1152, la charte signée par Jean sans Terre en 1199 donne une autonomie administrative, judiciaire et financière à Saint-Émilion ; puis à sa Jurisdiction avec la création de la Jurade.

Dissoute lors de la Révolution Française, elle fut reconstituée en 1948 par quelques vignerons sous sa forme actuelle de confrérie dont la vocation est de promouvoir les vins de Saint-Émilion et de ses satellites dans le monde entier.

WHAT IS THE « JURADE »?

While Aquitaine had been under the domination of England since 1152, the charter signed by John Lackland in 1199 gave a political, economical and judicial power to Saint-Émilion and then to its Jurisdiction. Dissolved during the French Revolution, the Jurade was reconstituted in 1948 by local winemakers in its current form of brotherhood, whose role is to promote the wines of Saint-Émilion and its « satellite » appellations.

10H00 MESSE DE LA JURADE

À l'occasion du Ban des Vendanges, la traditionnelle messe de la Jurade lancera les festivités du dimanche 16 septembre.

ÉVÉNEMENT PRIVÉ - SUR INVITATION. ÉGLISE COLLÉGIALE DE SAINT-ÉMILION.

11H30 INTRONISATIONS PAR LA JURADE

La Jurade compte plus de 3 000 membres, ambassadeurs des vins de Saint-Émilion à travers le monde. Ceux-ci deviennent membres lors de cérémonies d'intronisation.

ÉVÉNEMENT PRIVÉ - SUR INVITATION. DOUVES DU PALAIS CARDINAL.

17H00 PROCLAMATION DU BAN DES VENDANGES

Après un défilé dans le village vêtus de leur traditionnelle robe rouge, les jurats proclameront le Ban des Vendanges depuis le sommet de la Tour du Roy.

After a parade in the village wearing their traditional red dress, the jurats will proclaim the Ban des Vendanges from the top of the King's Keep.

samedi 15 et dimanche 16 au Jardin de la Lamproie

LES PISTES DE ROBIN



Amusez-vous en famille au départ du Jardin de la Lamproie en suivant les énigmes de « Robin ». Trois thématiques vous y attendent :

- Le quotidien d'un pêcheur de Sainte-Terre
- Ô fil de l'eau
- Le vampire de la Dordogne

FAMILLE

LIBRE ET GRATUIT • SANS RÉSERVATION 🇫🇷

LA LAMPROIE DE SAINTE-TERRE



Connaissez-vous la lamproie ?

Animal emblématique de Sainte-Terre, celle-ci se présente à vous grâce à un documentaire de 15 minutes diffusé au Jardin de la Lamproie.

GRATUIT • SANS RÉSERVATION 🇫🇷

Do you know the lamprey?

This emblematic animal of St. Terre will introduce itself to you thanks to a 15-minute documentary broadcasted at the Garden of the Lamprey.

FREE • WITHOUT BOOKING 🇬🇧

JEUX EN FAMILLE



Envie de partager un moment convivial en famille dans un cadre verdoyant ? Nos malettes de jeux collaboratifs vous feront découvrir en jouant avec la Dordogne, sa faune et sa flore. Préparez-vous à passer un bon moment ! Pour les amateurs, notre terrain de pétanque et de mólki sera le théâtre de parties animées !

GRATUIT • SANS RÉSERVATION 🇫🇷 **FAMILLE**

ÉGLISE SAINT-ALEXIS



L'église Saint-Alexis a été construite dès l'époque romane et jusqu'à la fin de l'époque gothique. Agrandie à la fin du XVIII^{ème} ou au début du XIX^{ème} siècle, elle a été entièrement restaurée en 2007. L'église est inscrite au registre des Monuments Historiques depuis 1925.

GRATUIT • OUVERTURE DE 14H30 À 18H30

BUREAU D'INFORMATIONS TOURISTIQUES DE SAINTE-TERRE

JARDIN DE LA LAMPROIE - 231 RUE DU GÉNÉRAL DE GAULLE - 33350 SAINTE-TERRE

HORAIRE D'OUVERTURE : samedi 15 septembre de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h30
et le dimanche 16 septembre de 13h30 à 17h30.